

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 6:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Pragniemy zaś by każdy z was tę samą okazywać gorliwość względem pełni nadziei aż do końca
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pragniemy zaś, aby każdy z was – ze względu na całkowitą pewność nadziei* – aż do końca** przejawiał tę samą gorliwość,***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Pragniemy zaś, (by) każdy (z) was tę samą wykazywać* gorliwość względem pełni nadziei aż do końca, 4)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Pragniemy zaś (by) każdy (z) was tę samą okazywać gorliwość względem pełni nadziei aż do końca
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pragniemy zaś, aby — w obliczu całkowitej niezawodności nadziei — każdy z was aż do końca przejawiał to samo poświęcenie,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pragniemy zaś, aby każdy z was okazywał tę samą gorliwość, żebyście <i>mieli</i> pełnię nadziei aż do końca;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A żądamy, aby każdy z was toż staranie pokazywał ku nabyciu zupełnej nadziei aż do końca.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A żądamy, aby każdy z was toż staranie okazał ku wypełnieniu nadzieje aż do końca,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pragniemy zaś, by każdy z was okazywał tę samą gorliwość w doskonaleniu nadziei aż do końca,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pragniemy zaś, aby każdy z was okazywał tę samą gorliwość dla zachowania pełni nadziei aż do końca,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pragniemy jednak, aby każdy z was wykazywał tę samą gorliwość w celu spełnienia nadziei aż do końca.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pragniemy jednak, aby każdy z was nadal wykazywał taką gorliwość, aż do całkowitego spełnienia się nadziei!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Pragniemy, aby każdy z was okazywał tę samą gorliwość w zachowywaniu pełnej nadziei aż do końca
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Pragniemy, by każdy z was zachował gorliwość do końca, aż się spełni wasza nadzieja.

¹⁾ <x>650 7:19</x>; <x>670 1:13</x>

²⁾ <x>650 3:6</x>

³⁾ Lub: zapal, σπουδή; chodzi o skupienie się na tym, co jest treścią objawionej nam w Chrystusie nadziei (por. <x>470 5:18</x>; <x>620 3:16</x>).

⁴⁾ "każdy (...) wykazywać" - składniej: "by każdy z was tę samą wykazywał gorliwość".

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pragniemy zaś, żeby każdy z was do końca troskliwie zabiegał o coraz doskonalszą nadzieję.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бажаємо ж, щоб кожний із вас виявляв ту саму дбайливість на певність надії аж до кінця,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Pragniemy, aby każdy z was wykazywał tę samą gorliwość aż do końca, na skutek całkowitej pewności nadziei;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Chcemy jednakże, aby każdy z was wytrwale wykazywał tę samą pilność aż do samego końca, kiedy nasza nadzieja się urzeczywistni;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Pragniemy jednak, żeby każdy z was wykazywał taką samą pracowitość, abyście mieli zupełną pewność nadziei aż do końca,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Pragniemy, aby każdy z was był tak gorliwy aż do końca, czyli do dnia, w którym spełni się to, na co teraz z nadzieją czekamy.